**Альбан Берг**

**Четыре песни для голоса и фортепиано**

**op. 2 (1909-1910)**

Подстрочные переводы М.М. Фельдштейна

**1. «Schlafen, schlafen» – «спать, спать»**

Стихи Фридриха Геббеля

|  |  |
| --- | --- |
| Schlafen, Schlafen, nichts als Schlafen! Kein Erwachen, keinen Traum!Jener Wehen, die mich trafen, Leisestes Erinnern kaum,Daß ich, wenn des Lebens Fülle Niederklingt in meine Ruh',Nur noch tiefer mich verhülle, Fester zu die Augen tu! | Спать, спать, только спать!Беспробудно и без сна!Из тех страданий, что я претерпел, едва ли не самое слабое – то, как полнота жизни отражается на моём успокоении: я только глубже укрываюсь и плотнее закрываю глаза! |

**2. «Schlafend trägt man mich» – «Засыпая, я переношусь»**

Стихи Альберта Момберта

|  |  |
| --- | --- |
| Schlafend trägt man michin mein Heimatland.Ferne komm' ich her,über Gipfel, über Schlünde,über ein dunkles Meerin mein Heimatland. | Засыпая, я переношусь на свою родину.Издалека бреду я, над вершинами, над безднами, над тёмнотой морской, к себе на родину. |

**3. «Nun ich der Riesen Stärksten überwand» – «Теперь, когда я одолел сильнейшего»**

Стихи Альберта Момберта

|  |  |
| --- | --- |
| Nun ich der Riesen Stärksten überwand,Mich aus dem dunkelsten Land heimfandan einer weißen Märchenhand -Hallen schwer die Glocken.Und ich wanke durch die Straßenschlafbefangen. | Теперь, когда я одолел сильнейшего из великанов,из самой темной земли ищу я путь домой,ведомый белой волшебной рукой – гулом тяжёлых колоколов. И я мечусь по улицамв муках сна. |

**4. «Warm die Lüfte» – «Тёплые дуновения»**

Стихи Альберта Момберта

|  |  |
| --- | --- |
| Warm die Lüfte,es sprießt Gras auf sonnigen Wiesen.Horch!--Horch, es flötet die Nachtigall...Ich will singen:Droben hoch im düstern Bergforst,es schmilzt und sickert kalter Schnee,ein Mädchen im grauen Kleidelehnt am feuchten Eichstamm,krank sind ihre zarten Wangen,die grauen Augen fieberndurch Düsterriesenstämme."Er kommt noch nicht. Er läßt mich warten"... Stirb!Der Eine stirbt, daneben der Andere lebt:Das macht die Welt so tiefschön. | Тёплые дуновения, растёт трава на солнечных лугах.Слышишь?Слушай, свищет соловей... Я хочу петь:Там, вверху, в сумрачных горных лесах, тает и медленно стекает холодный снег.Девушка в сером платье прислонилась к мокрому дубу.Болезненный румянец на её нежных щеках, серые глаза лихорадочно шарят среди тёмных, огромных стволов деревьев.«Он ещё не пришёл. Заставляет меня ждать»...Умри!Один умирает, а другие живут:Это и делает мир таким потрясающе прекрасным. |